

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Рабочая программа дисциплины

**Профессионально-ориентированный перевод
(второй иностранный язык) испанский**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва
2025

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3
Профессиональные		ПК-4

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода ПК-3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм
ПК -4	Способен владеть профессиональной этикой, знать этикет и правила поведения в различных коммуникативных ситуациях	ПК-4.1. Знает коммуникативные и этические нормы, приемлемые в обществе стран изучаемого языка. ПК-4.2. Использует уместные языковые клише в стандартных коммуникативных и профессиональных ситуациях. ПК-4.3 Демонстрирует навыки речевого поведения в различных коммуникативных и профессиональных ситуациях.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
---------------------------	-------	-------	---------

Код компетенции	ПК -3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
Код компетенции	ПК-4		
	- прагматические параметры коммуникации (адаптация языковых единиц к предмету общения, коммуникативной ситуации, типу адресата); - правила этикетного поведения в различных ситуациях общения.	- устанавливать межкультурные контакты и совместно составлять проекты в области профессиональной деятельности; - распознавать использование культурологических стереотипов в разных сферах общения.	- навыками адекватного использования различных видов речевых действий в разных коммуникативных ситуациях; - навыками порождения связных монологических и диалогических высказываний в устной и письменной форме.

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Основы исследовательской деятельности», «Основы межкультурной коммуникации», «Профессиональная этика», «Стилистика русского языка», «Основы самообразования».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: педагогический.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>		
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>	<i>Заочная с применением ДОТ</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	6/216	6/216	6/216
Контактная работа:			
Занятия лекционного типа	-	8	-
Занятия семинарского типа	108	24	8
Промежуточная аттестация: экзамен, зачет	18	18	9
Самостоятельная работа (СРС)	90	166	199

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/ п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)							
		Контактная работа						Самост оательн ая работа	
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа					
		Лекции	Иные учебны е заняти я	Практ ически е заняти я	Семин ары	Лабор аторн ые работ ы	Иные		
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.			22					18
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов.			22					18

	Передача реалий..							
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных существительных. Перевод сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.			22				18
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка			21				18
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			21				18
	Промежуточная аттестация	18						
	Итого			108				90

6.1.2

Очно-заочная форма обучения

№ п/ п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самост оательн ая работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебны е заняти я	Практ ически е заняти я	Семин ары	Лабора торны е работ ы	Иные	
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая	2		5				34

	дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.							
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий..	2		5				34
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных существительных. Перевод сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.	2		5				34
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка	2		5				32
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	1		4				32
	Промежуточная аттестация	18						
	Итого	8		24				166

6.1.3 Заочная форма обучения с применением ДОТ

№ п/ п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самост оательн ая работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебны е заняти	Практ ически е заняти	Семин ары	Лабор аторн ые работ	Иные	

			я	я		ы		
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.			2				40
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.			2				40
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных существительных. Перевод сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.			2				40
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.			2				40
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.							39
	Промежуточная аттестация	9						
	Итого			8				199

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1. Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Понятие «перевод». Адекватность, или полноценность перевода. Явление интерференции в переводе. Буквальный, свободный (вольный), описательный перевод. Эквивалентные соответствия и термины. Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Короткая заметка. Жанры. Язык. Термины и профессионализмы. Композиционно-речевые разновидности речевых жанров. Субъективная окраска. Коммуникативная структура речевого жанра «интервью». Текстово-лингвистическая специфика ораторского стиля. Риторические приемы в организации текста.
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астронимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий (географические, бытовые, архитектурные реалии, титулы, звания, партии, государственные учреждения, военные реалии, административно-территориальные единицы, фольклорные реалии, игрушки, игры, танцы, культурные и культурно-исторические реалии, политические, религиозные реалии).
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных существительных. Перевод сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.	Словосложение как ведущий способ словообразования. Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных, сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности немецких и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.

5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).
----	---	---

6.2.2. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Понятие «перевод». Адекватность, или полноценность перевода. Явление интерференции в переводе. Буквальный, свободный (вольный), описательный перевод. Эквивалентные соответствия и термины. Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Короткая заметка. Жанры. Язык. Термины и профессионализмы. Композиционно-речевые разновидности речевых жанров. Субъективная окраска. Коммуникативная структура речевого жанра «интервью». Текстово-лингвистическая специфика ораторского стиля. Риторические приемы в организации текста.
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий (географические, бытовые, архитектурные реалии, титулы, звания, партии, государственные учреждения, военные реалии, административно-территориальные единицы, фольклорные реалии, игрушки, игры, танцы, культурные и культурно-исторические реалии, политические, религиозные реалии).
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных существительных. Перевод сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.	Словосложение как ведущий способ словообразования. Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных, сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности немецких и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода

	особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка	пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

6.2.3. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Эквивалентные соответствия и термины. Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Коммуникативная структура речевого жанра «интервью». Риторические приемы в организации текста.
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий.
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных существительных. Перевод сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.	Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных, сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных.
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка	Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения.

5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари.
----	---	--

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи.
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных существительных. Перевод сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.

словарями.	Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
------------	--

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Что такое перевод?
2. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
3. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
4. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
5. Какие географические объекты обозначают следующие слова: Cataluña, Castilla, Galicia, Córdoba, Sevilla, la Ciudad de México, la Habana, las Islas Malvinas, Panamá, Honduras, las Canarias?
6. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
7. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с испанского языка на русский.
8. Определите функциональный стиль предложенного текста.
9. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают газетный и публицистический стили.
10. Самостоятельно подберите газетный или публицистический текст и проанализируйте особенности данного стиля.
11. Переведите текст на русский язык.
12. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
13. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.
14. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?

Типовые проблемно-аналитические задания

На основе анализа изученного учебного материала заполните таблицу:

Функциональные стили текстов	Характеристики функционального стиля

Письменно выполните следующие задания:

1. Проанализируйте текст с точки зрения содержащейся в нем информации и переводческих трудностей.
2. Какие типичные характеристики информационного текста содержатся в данном отрывке?
3. Переведите текст.

4. Сравните свой вариант перевода с переводом других студентов.

Casado arriesga su liderazgo exponiéndose en Andalucía
El líder del PP duplica el número de actos de su candidato a la Junta, Juan Manuel Moreno
Otros964ConéctateEnviar por correoImprimir
NATALIA JUNQUERA
Twitter
Sevilla 17 NOV 2018 - 13:05 CET

Pablo Casado, durante su visita este viernes al mercado de Triana, en Sevilla.

Visitó una fábrica de coches, un mercado, una feria de caballos, un “acelerador de empresas”. Acarició perros y yeguas. Se hizo fotos con niños y ancianos. Se interesó por el precio del faisán.

Casado arriesga su liderazgo exponiéndose en Andalucía El Gobierno aprueba casi 1.000 millones para el Campo de Gibraltar en plena campaña andaluza

Pablo Casado protagonizó este viernes seis actos en Andalucía, esto es, el doble de los que tuvo el candidato popular a presidirla, Juan Manuel Moreno, y el triple de los que Pedro Sánchez tendrá en toda la campaña. El presidente del PP ha asumido las elecciones andaluzas como una primera vuelta de las generales, multiplicando su presencia en la comunidad y arriesgándose a que unos malos resultados dejen muy tocado un liderazgo recién estrenado.

“Los actos que estoy haciendo no son solo para una campaña andaluza; también sirven para empezar a proyectar nuestras ideas de cara a las municipales y a las generales. Porque esto es una comunidad muy grande [Andalucía es el mayor caladero de votos del país]. Por eso me estoy volcando. En apoyo a Juanma Moreno, pero también lanzando un nuevo proyecto para el PP”, dijo.

Casado hizo estas declaraciones en una fábrica de Renault que eligió como escenario para criticar el anuncio del Gobierno de prohibir los coches de gasolina y diésel en 2040. Porque el líder del PP ha cambiado de territorio, pero no de mensaje. El grueso de sus intervenciones es para hacer oposición a Sánchez, y desde Sevilla habla de Otegi, de “ilegalizar a la organización juvenil Arran, la kale borroka catalana”, o utiliza unas declaraciones de Felipe González para atacar al presidente del Gobierno: “Le mandó [González] un mensaje cuando dijo que rectificar es de sabios, pero hacerlo todos los días, de necios”, subrayó.

Esta estrategia, que el PP ensayó en Galicia con Mariano Rajoy y Alberto Núñez Feijóo, es arriesgada, como admiten algunos cargos populares, preocupados por que un mal resultado de Moreno —sorayista— queme a su líder después de haber recorrido 9.000 kilómetros y participado en 45 actos de campaña. El candidato popular a la Junta fue heredado y los casadistas advierten de que esta es su última oportunidad.

Otros dirigentes del PP creen que Casado estaba obligado a echar el resto en su primer test en las urnas como presidente del partido, para reafirmar su liderazgo, “frenar la sangría de votos” a Ciudadanos y prevenir antes que curar con Vox. Según estas fuentes, la formación de extrema derecha podría perjudicarles en algunas provincias, como Córdoba, Sevilla y Málaga. Casado y Santiago Abascal, líder de Vox coincidieron en la feria del caballo, pero no se vieron.

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

Сопоставьте оригинал и перевод. Проверьте, есть ли в переводе стилистические погрешности. Если таковые есть, то определите, какие из них следует отнести к функционально-стилистическим и нормативно-стилистическим, а какие являются просто индивидуальными погрешностями переводчика. Интерпретируйте стилистические недочеты (объясните, в чем заключается стилистическая дисгармония, неудачный выбор языковых средств переводчиком). Отредактируйте перевод, устранив стилистические недочеты всех видов. (Для справки: оригинал, откуда заимствованы фрагменты, представляет собой книгу, относимую к жанру литературных биографий знаменитых людей).

1. El Sr. PASTOR RIDRUEJO (España) destaca que el español es uno de los idiomas oficiales de las Naciones Unidas y que el texto en español será texto auténtico de la Convención. 2. La Presidenta dice que se hará la corrección solicitada en la versión en español. 3. Sr. Suárez Salvia (Argentina): Antes de adoptar una decisión sobre el proyecto de resolución, querría, con su permiso, efectuar algunas enmiendas a la versión en español. 4. Confía en que será posible enmendar el texto español en una futura reunión del comité de redacción. 5. El Sr. Solari Yrigoyen, hablando en representación de sus colegas de habla hispana, dice que el texto español también estará listo a fines de la semana. 6. De haber votado este texto en inglés, mi delegación se habría abstenido, pero mi delegación se ve obligada a votar en su propio idioma, y el texto en español está correcto. 7. Señala a la atención de la secretaria la necesidad de introducir modificaciones de forma en la versión española del documento. 8. La versión en lengua española debería, por tanto, armonizarse con las versiones en los otros idiomas. 9. En lo que respecta al párrafo 3 de este artículo deberá clarificarse su redacción, pues en castellano resulta confusa.	1. Г-н ПАСТОР РИДРУЭХО (Испания) подчеркивает, что испанский язык - это один из официальных языков Организации Объединенных Наций и что текст на испанском языке будет являться аутентичным текстом Конвенции. 2. Председатель говорит, что в текст на испанском языке будет внесено испрашиваемое исправление. 3. Г-н Суарес Сальвиа (Аргентина) (говорит по-испански): Прежде чем будет принято решение по этому проекту резолюции, я, с вашего разрешения, хотел бы внести несколько поправок в текст на испанском языке. 4. Оратор надеется, что на очередном совещании редакционного комитета удастся внести поправку в текст на испанском языке. 5. Г-н СолариИригойен, выступая от имени других испаноязычных коллег, говорит, что текст на испанском языке также будет готов до конца недели. 6. Если бы мы должны были голосовать по варианту на английском языке, мы бы воздержались, однако моя делегация была обязана голосовать по тексту на родном языке, а текст на испанском языке совершенно верен. 7. Оратор также обращает внимание секретариата на необходимость внесения редакционных поправок в текст на испанском языке. 8. Поэтому текст на испанском языке необходимо привести в соответствие с текстами на других языках. 9. Что касается пункта 3 этой статьи, необходимо уточнить ее редакцию, поскольку ее текст на испанском языке является неясным. 10. В этой связи следует отметить, что текст на испанском языке отличается от
---	--

10. Sobre este particular, se señala que en la versión española el texto es distinto de la frase original de la propuesta del Presidente.	первоначальной формулировки, использованной в предложении Председателя.
11. Por tanto, se podría cambiar la versión española para que se ajuste a las demás versiones.	11. Поэтому текст на испанском языке можно было бы изменить с тем, чтобы он согласовывался с другими языковыми версиями.

Творческое задание (с элементами эссе)

Traduce al ruso el siguiente poema:

EL POETA DICE LA VERDAD

Quiero llorar mi pena y te lo digo
para que tú me quieras y me llores
en un anochecer de ruiseñores
con un puñal, con besos y contigo.

Quiero matar al único testigo
para el asesinato de mis flores
y convertir mi llanto y mis sudores
en eternomontón de durotrigo.

Que no se acabenunca la madeja
del tequiero me quieres, siempreardida
con decrepito sol y lunavieja.

Que lo que no me des y no tepida
será para la muerte, que no deja
ni sombra por la carne estremecida.

Federico García Lorca

Типовые задания к интерактивным занятиям

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, необходимо перевести нижеследующие высказывания.

JORGE LUIS BORGES 1899-1986. Escritor argentino

- Uno no es lo que es por lo que escribe, sino por lo que ha leído.
- Hay que tenercuidado al elegir a los enemigos porque uno termina pareciéndose ae llos.
- Sóloaquello que se ha ido es lo que nospertenece.
- La belleza es ese misterio hermoso que no descifranni la psicología ni la retórica.
- Si de algo soy rico es de perplejidades y no de certezas.
- Quizáhayaenemigos de mis opiniones, pero yomismo, siespero un rato, puedo ser tambiénenemigo de mis opiniones.
- El infierno y el paraíso me parecen desproporcionados. Los actos de los hombres no merecen tanto.
- Siempre imaginé que el Paraíso sería algún tipo de biblioteca.

MIGUEL DE CERVANTES 1547-1616. Escritor español

- Amor y deseo son dos cosas diferentes; que no todo lo que se ama se desea, ni todo lo que se desea se ama.
- Más vale la pena en el rostro que la mancha en el corazón.
- ¡Venturoso aquel a quien el cielo dio un pedazo de pan, sin que le quede obligación de agradecerse a otro que al mismo cielo!
- Cada uno es como Dios le hizo, y aún peor muchas veces.
- Tanto más fatiga el bien deseado cuanto más cerca está la esperanza de poseerlo.
- La abundancia de las cosas, aunque no sean buenas, hacen que no se estimen, y la carestía, aun de las malas, se estima en algo.
- Sé breve en tus razonamientos, que ninguno hay que gustosí es largo.
- Alguno se estima atrevido, cuando con otros se compara. Algunos creo que hubo tan discretos que no acertaron a compararse sino a sí mismos.

Типовые тесты

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		¿Dónde _____ una farmacia?
	a	Está
	b	Hay
	c	Es
2.		Juan _____ alto e inteligente
	a	Está
	b	Tiene
	c	Es
3.		El rotulador _____ al lado de la pizarra.
	a	Está
	b	Es
	c	Hay
4.		Juan y Pedro _____ ocho horas
	a	Trabaja
	b	Trabajáis
	c	Trabajan
5.		Señora, ¿cómo _____ esta mañana?
	a	se encuentra
	b	te encuentras
	c	Encuentra
6.		Vamos _____ al fútbol.
	a	Jugando
	b	Jugar
	c	a jugar
7.		¿A qué hora te acuestas?
	a	a las diez
	b	son las diez
	c	a diez horas

8.		_____ prontos por la mañana
	a	Yolevanto
	b	Me levanto
	c	Levanto
9.		A Julio y a Miriam _____ bailar el tango
	a	les gustan
	b	les gusta
	c	se gustan
10.		Укажите лишний вариант среди следующих слов:
	a	Gobernador
	b	Presidente
	c	Ciudadano

Ключи к тестовым заданиям:

1– b; 2 – c; 3 – a; 4 – c ; 5 -a; 6 -c; 7-a; 8-b; 9-b; 10- c

Реализация программы с применением ДОТ

Типовые вопросы

1. Что такое перевод?
2. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
3. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
4. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
5. Какие географические объекты обозначают следующие слова: Cataluña, Castilla, Galicia, Córdoba, Sevilla, la Ciudad de México, la Habana, las Islas Malvinas, Panamá, Honduras, las Canarias?
6. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
7. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с испанского языка на русский.
8. Определите функциональный стиль предложенного текста.
9. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают газетный и публицистический стили.
10. Самостоятельно подберите газетный или публицистический текст и проанализируйте особенности данного стиля.
11. Переведите текст на русский язык.
12. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
13. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.
14. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?

Типовые проблемно-аналитические задания

На основе анализа изученного учебного материала заполните таблицу:

Функциональные стили текстов	Характеристики функционального стиля
------------------------------	--------------------------------------

Письменно выполните следующие задания:

1. Проанализируйте текст с точки зрения содержащийся в нем информации и переводческих трудностей.
2. Какие типичные характеристики информационного текста содержатся в данном отрывке?
3. Переведите текст.
4. Сравните свой вариант перевода с переводом других студентов.

Casado arriesga su liderazgo exponiéndose en Andalucía
 El líder del PP duplica el número de actos de su candidato a la Junta, Juan Manuel Moreno
 Otros964ConéctateEnviar por correoImprimir
 NATALIA JUNQUERA
 Twitter
 Sevilla 17 NOV 2018 - 13:05 CET

Pablo Casado, durante su visita este viernes al mercado de Triana, en Sevilla.

Visitó una fábrica de coches, un mercado, una feria de caballos, un “acelerador de empresas”. Acarició perros y yeguas. Se hizo fotos con niños y ancianos. Se interesó por el precio del faisán.

Casado arriesga su liderazgo exponiéndose en Andalucía El Gobierno aprueba casi 1.000 millones para el Campo de Gibraltar en plena campaña andaluza

Pablo Casado protagonizó este viernes seis actos en Andalucía, esto es, el doble de los que tuvo el candidato popular a presidirla, Juan Manuel Moreno, y el triple de los que Pedro Sánchez tendrá en toda la campaña. El presidente del PP ha asumido las elecciones andaluzas como una primera vuelta de las generales, multiplicando su presencia en la comunidad y arriesgándose a que unos malos resultados dejen muy tocado un liderazgo recién estrenado.

“Los actos que estoy haciendo no son solo para una campaña andaluza; también sirven para empezar a proyectar nuestras ideas de cara a las municipales y a las generales. Porque esto es una comunidad muy grande [Andalucía es el mayor caladero de votos del país]. Por eso me estoy volcando. En apoyo a Juanma Moreno, pero también lanzando un nuevo proyecto para el PP”, dijo.

Casado hizo estas declaraciones en una fábrica de Renault que eligió como escenario para criticar el anuncio del Gobierno de prohibir los coches de gasolina y diésel en 2040. Porque el líder del PP ha cambiado de territorio, pero no de mensaje. El grueso de sus intervenciones es para hacer oposición a Sánchez, y desde Sevilla habla de Otegi, de “ilegalizar a la organización juvenil Arran, la kale borroka catalana”, o utiliza unas declaraciones de Felipe González para atacar al presidente del Gobierno: “Le mandó [González] un mensaje cuando dijo que rectificar es de sabios, pero hacerlo todos los días, de necios”, subrayó.

Esta estrategia, que el PP ensayó en Galicia con Mariano Rajoy y Alberto Núñez Feijóo, es arriesgada, como admiten algunos cargos populares, preocupados por que un mal resultado de Moreno — sorayista— queme a su líder después de haber recorrido 9.000 kilómetros y participado en 45 actos de campaña. El candidato popular a la Junta fue heredado y los casadistas advierten de que esta es su última oportunidad.

Otros dirigentes del PP creen que Casado estaba obligado a echar el resto en su primer test en las

urnas como presidente del partido, para reafirmar su liderazgo, “frenar la sangría de votos” a Ciudadanos y prevenir antes que curar con Vox. Según estas fuentes, la formación de extrema derecha podría perjudicarles en algunas provincias, como Córdoba, Sevilla y Málaga. Casado y Santiago Abascal, líder de Vox coincidieron en la feria del caballo, pero no se vieron.

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

Сопоставьте оригинал и перевод. Проверьте, есть ли в переводе стилистические погрешности. Если таковые есть, то определите, какие из них следует отнести к функционально-стилистическим и нормативно-стилистическим, а какие являются просто индивидуальными погрешностями переводчика. Интерпретируйте стилистические недочеты (объясните, в чем заключается стилистическая дисгармония, неудачный выбор языковых средств переводчиком). Отредактируйте перевод, устранив стилистические недочеты всех видов. (Для справки: оригинал, откуда заимствованы фрагменты, представляет собой книгу, относящую к жанру литературных биографий знаменитых людей).

1. El Sr. PASTOR RIDRUEJO (España) destaca que el español es uno de los idiomas oficiales de las Naciones Unidas y que el texto en español será texto auténtico de la Convención. 2. La Presidenta dice que se hará la corrección solicitada en la versión en español. 3. Sr. Suárez Salvia (Argentina): Antes de adoptar una decisión sobre el proyecto de resolución, querría, con su permiso, efectuar algunas enmiendas a la versión en español. 4. Confía en que será posible enmendar el texto español en una futura reunión del comité de redacción. 5. El Sr. Solari Yrigoyen, hablando en representación de sus colegas de habla hispana, dice que el texto español también estará listo a fines de la semana. 6. De haber votado este texto en inglés, mi delegación se habría abstenido, pero mi delegación se ve obligada a votar en su propio idioma, y el texto en español está correcto. 7. Señala a la atención de la secretaria la necesidad de introducir modificaciones de forma en la versión española del documento.	1. Г-н ПАСТОР РИДРУЭХО (Испания) подчеркивает, что испанский язык - это один из официальных языков Организации Объединенных Наций и что текст на испанском языке будет являться аутентичным текстом Конвенции. 2. Председатель говорит, что в текст на испанском языке будет внесено испрашиваемое исправление. 3. Г-н Суарес Сальвиа (Аргентина) (говорит по-испански): Прежде чем будет принято решение по этому проекту резолюции, я, с вашего разрешения, хотел бы внести несколько поправок в текст на испанском языке. 4. Оратор надеется, что на очередном совещании редакционного комитета удастся внести поправку в текст на испанском языке. 5. Г-н СолариИригойен, выступая от имени других испаноязычных коллег, говорит, что текст на испанском языке также будет готов до конца недели. 6. Если бы мы должны были голосовать по варианту на английском языке, мы бы воздержались, однако моя делегация была обязана голосовать по тексту на родном языке, а текст на испанском языке совершенно верен. 7. Оратор также обращает внимание секретариата на необходимость внесения
--	--

8. La versión en lengua española debería, por tanto, armonizarse con las versiones en los otros idiomas. 9. En lo que respecta al párrafo 3 de este artículo deberá clarificarse su redacción, pues en castellano resulta confusa. 10. Sobre este particular, se señala que en la versión española el texto es distinto de la frase original de la propuesta del Presidente. 11. Por tanto, se podría cambiar la versión española para que se ajuste a las demás versiones.	редакционных поправок в текст на испанском языке. 8. Поэтому текст на испанском языке необходимо привести в соответствие с текстами на других языках. 9. Что касается пункта 3 этой статьи, необходимо уточнить ее редакцию, поскольку ее текст на испанском языке является неясным. 10. В этой связи следует отметить, что текст на испанском языке отличается от первоначальной формулировки, использованной в предложении Председателя. 11. Поэтому текст на испанском языке можно было бы изменить с тем, чтобы он согласовывался с другими языковыми версиями.
---	--

Творческое задание (с элементами эссе)

Traduce al ruso el siguiente poema:

EL POETA DICE LA VERDAD

Quiero llorar mi pena y te lo digo
para que tú me quieras y me llores
en un anochecer de ruiseñores
con un puñal, con besos y contigo.

Quiero matar al único testigo
para el asesinato de mis flores
y convertir mi llanto y mis sudores
en eternomontón de durotrigo.

Que no se acabenunca la madeja
del tequiero me quieres, siempreardida
con decrepito sol y lunavieja.

Que lo que no me des y no tepida
será para la muerte, que no deja
ni sombra por la carne estremecida.

Federico García Lorca

Типовые задания к интерактивным занятиям

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, необходимо перевести нижеследующие высказывания.

JORGE LUIS BORGES 1899-1986. Escritor argentino

- Uno no es lo que es por lo que escribe, sino por lo que ha leído.
- Hay que tener cuidado al elegir a los enemigos porque uno termina pareciéndose a ellos.
- Sólo aquello que se ha ido es lo que nos pertenece.
- La belleza es ese misterio hermoso que no descifran ni la psicología ni la retórica.
- Si de algo soy rico es de perplejidades y no de certezas.
- Quizá haya enemigos de mis opiniones, pero yo mismo, si espero un rato, puedo ser también enemigo de mis opiniones.
- El infierno y el paraíso me parecen desproporcionados. Los actos de los hombres no merecen tanto.
- Siempre imaginé que el Paraíso sería algún tipo de biblioteca.

MIGUEL DE CERVANTES 1547-1616. Escritor español

- Amor y deseo son dos cosas diferentes; que no todo lo que se ama se desea, ni todo lo que se desea se ama.
- Más vale la pena en el rostro que la mancha en el corazón.
- ¡Venturoso aquel a quien el cielo dio un pedazo de pan, sin que le quede obligación de agradecerse a otro que al mismo cielo!
- Cada uno es como Dios le hizo, y aún peor muchas veces.
- Tanto más fatiga el bien deseado cuanto más cerca está la esperanza de poseerlo.
- La abundancia de las cosas, aunque no sean buenas, hacen que no se estimen, y la carestía, aun de las malas, se estima en algo.
- Sé breve en tus razonamientos, que ninguno hay gustoso si es largo.
- Alguno se estima atrevido, cuando con otros se compara. Algunos creo que hubo tan discretos que no acertaron a compararse sino a sí mismos.

Типовые тесты

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		¿Dónde _____ una farmacia?
	a	Está
	b	Hay
	c	Es
2.		Juan _____ alto e inteligente
	a	Está
	b	Tiene
	c	Es
3.		El rotulador _____ al lado de la pizarra.
	a	Está
	b	Es
	c	Hay
4.		Juan y Pedro _____ ocho horas
	a	Trabaja
	b	Trabajáis
	c	Trabajan
5.		Señora, ¿cómo _____ esta mañana?
	a	se encuentra

	b	te encuentras
	c	Encuentra
6.		Vamos _____ al fútbol.
	a	Jugando
	b	Jugar
	c	a jugar
7.		¿A qué hora te acuestas?
	a	a las diez
	b	son las diez
	c	a diez horas
8.		_____ prontoporlamñana
	a	Yolevanto
	b	Me levanto
	c	Levanto
9.		A Julio y a Miriam _____ bailar el tango
	a	les gustan
	b	les gusta
	c	se gustan
10.		Укажите лишний вариант среди следующих слов:
	a	Gobernador
	b	Presidente
	c	Ciudadano

Ключи к тестовым заданиям:

1– b; 2 – c; 3 – a; 4 – c ; 5 -a; 6 -c; 7-a; 8-b; 9-b; 10- c

7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «*хорошо*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

При реализации программы с применением ДОТ:

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «выполнено» ставится в случае, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи, а именно, когда обучающийся в целом выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «не выполнено» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной

действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

При реализации программы с применением ДОТ:

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*выполнено*» ставится в случае, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи, а именно, когда обучающийся в целом выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «*не выполнено*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов,

обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация):

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую

позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения

дисциплины (модуля)

8.1. Основная учебная литература

1. Войку, О. К. Слушаем испанский, читаем по-испански : учебно-методическое пособие по испанскому языку / О. К. Войку. — Санкт-Петербург : КАРО, 2023. — 269 с. — ISBN 978-5-9925-0130-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131857.html>

2. Старкова, И. К. Испанский язык. Temas de conversación: la Educación : учебное пособие / И. К. Старкова. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 60 с. — ISBN 978-5-4263-0444-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145490.html>

3. Барсукова, В. С. Испанский язык. Базовый курс / В. С. Барсукова. — Санкт-Петербург : КАРО, 2023. — 304 с. — ISBN 978-5-9925-1366-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/128925.html>

8.2. Дополнительная учебная литература:

1. Гущина, Т. С. Испанский язык. Лингвострановедение Испании. Un viaje por España : учебное пособие / Т. С. Гущина. — 2-е изд. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 80 с. — ISBN 978-5-4497-3496-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/142503.html>

2. Григорьев, С. В. Испанский язык: темы, упражнения, диалоги / С. В. Григорьев. — Санкт-Петербург : КАРО, 2022. — 160 с. — ISBN 978-5-9925-0468-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131845.html>

8.3 Периодические издания

1. МИГРАЦИОННАЯ ЛИНГВИСТИКА: <https://www.iprbookshop.ru/127137.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru
2. <http://www.edelsa.es>
3. <http://www.edinumen.es>
4. <http://www.rtve.es>
5. <http://www.sm-ele.com>
6. <http://www.spain.sc/news>
7. <http://www.wordreference.com>
8. <https://elpais.com/>
9. Сайт Института им. Сервантеса в Москве: <https://moscu.cervantes.es/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

При реализации программы с применением ДОТ:

Все виды занятий проводятся в форме онлайн-вебинаров с использованием современных компьютерных технологий (наличие презентации и форума для обсуждения).

В процессе изучения дисциплины студенты выполняют практические задания и промежуточные тесты. Консультирование по изучаемым темам проводится в онлайн-режиме во время проведения вебинаров и на форуме для консультаций.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Операционные системы семейства Windows;
2. Microsoft Office;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс): веб версия;

5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ): веб версия;

6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Операционные системы семейства Windows, антивирус Kaspersky Endpoint Security.

КонсультантПлюс веб версия, Гарант веб версия

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, VLC Media Player

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Операционные системы семейства Windows, Microsoft Office, антивирус Kaspersky Endpoint Security.

КонсультантПлюс веб версия, Гарант веб версия

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Notepad++, Pinta, GIMP, Inkscape, OpenShot, FreeCAD, LibreCAD, Jamovi, AnyLogic, Visual Studio, Unity

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться

с использованием компьютерного оборудования университета.

При реализации программы с применением ДОТ:

Все виды занятий проводятся в форме онлайн-вебинаров с использованием современных компьютерных технологий (наличие презентации и форума для обсуждения).

В процессе изучения дисциплины студенты выполняют практические задания и промежуточные тесты. Консультирование по изучаемым темам проводится в онлайн-режиме во время проведения вебинаров и на форуме для консультаций.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- *диспут*
- *анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач*
- *ролевая игра;*
- *круглый стол;*
- *мини-конференция*
- *дискуссия*
- *беседа.*

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами-инвалидами и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Профессионально-ориентированный перевод (второй иностранный язык)

Направление подготовки	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
Квалификация выпускника	Бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3 ПК-4

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода ПК-3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм
ПК -4	Способен владеть профессиональной этикой, знать этикет и правила поведения в различных коммуникативных ситуациях	ПК-4.1. Знает коммуникативные и этические нормы, приемлемые в обществе стран изучаемого языка. ПК-4.2. Использует уместные языковые клише в стандартных коммуникативных и профессиональных ситуациях. ПК-4.3 Демонстрирует навыки речевого поведения в различных коммуникативных и профессиональных ситуациях.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		

	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
Код компетенции	ПК-4		
	- прагматические параметры коммуникации (адаптация языковых единиц к предмету общения, коммуникативной ситуации, типу адресата); - правила этикетного поведения в различных ситуациях общения.	- устанавливать межкультурные контакты и совместно составлять проекты в области профессиональной деятельности; - распознавать использование культурологических стереотипов в разных сферах общения.	- навыками адекватного использования различных видов речевых действий в разных коммуникативных ситуациях; - навыками порождения связных монологических и диалогических высказываний в устной и письменной форме.

3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО / ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение,

		используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО / ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО / ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.;

		При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО / НЕ ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым "удовлетворительно".

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

Тест

- _____ меняет значение следующих слов: si, mas, tu.
 a) ударение
 b) ничего не
 c) род
 d) грамматическое время
- ¿Cómo se dice "взять копье"?
 a) bajar la lanza
 b) empuñar la lanza
 c) tirar la lanza
 d) dejar caer la lanza
- ¿Cómo se dice "лечить раны"?
 a) tartar las heridas
 b) vendar las heridas
 c) curar las heridas
 d) vender las heridas
- ¿Cómo se dice "странствующий рыцарь"?
 a) caballero viajante
 b) caballero caminante

- c) caballero volante
- d) caballero andante

5. ¿Cómo se dice "хитроумный идалго"?

- a) ingenioso hidalgo
- b) ingeniero hidalgo
- c) inteligente hidalgo
- d) inventado hidalgo

6. ¿Quiénes trabajan en la oficina?

- a) los obreros
- b) los empleados
- c) los campesinos
- d) las bailarinas

7. «Н» произносится в слове:

- a) ahora
- b) La Habana
- c) hall
- d) hola

8. «Кабинет» по-испански называется:

- a) la sala
- b) el piso
- c) el edificio
- d) el despacho

9. "Decidió hacerse armar caballero" significa en ruso

- a) Он решил посвятить себя в рыцари
- b) Он решил вооружиться, как рыцарь
- c) Он решил наградить себя
- d) Он решил назвать себя рыцарем

10. "Recordó que no había sido armado caballero" quiere decir

- a) Он запомнил, что не посвящен в рыцари
- b) Он вспомнил, что он не был посвящен в рыцари
- c) Он вспомнил, что не вооружился, как рыцарь
- d) Он вспомнил, что не получил рыцарскую награду

11. "Sobre todo" quiere decir en ruso

- a) в особенности
- b) прежде всего
- c) после всего
- d) ранее

12. Anótese el sinónimo de "fraile":

- a) monasterio
- b) convento
- c) cura
- d) monje

13. Anótese el sinónimo de "jumento":

- a) asno
- b) burro
- c) mula
- d) buey

14. Anótese el sinónimo de "lecho":

- a) leche
- b) dormitorio
- c) alcoba
- d) cama

15. Anótese el sinónimo de "peña":

- a) pena
- b) roca
- c) monte
- d) montaña

16. Anótese el sinónimo de "rival":

- a) enemigo
- b) amigo
- c) vecino
- d) jefe

17. Arriesgarse en las inmensas tierras es

- a) Hacer turismo en otros países
- b) Profundizarse al azar en los vastos territorios
- c) Volver de las inmensas tierras
- d) Ir de viaje por tierra

18. Búsqese el adjetivo o la combinación de palabras para poder decir "питьевая" (вода): agua ...

- a) dulce
- b) salada
- c) potable
- d) hervida

19. Búsqese el adverbio con el sentido de "вдруг":

- a) pronto
- b) de pronto
- c) rápido
- d) rápidamente

20. Búsqese el antónimo del sustantivo "silencio":

- a) callado
- b) muerto
- c) hablador
- d) ruido

21. Búsqese el antónimo del verbo "vender":

- a) comprar
- b) alquilar
- c) recibir
- d) comercializar

22. Búsquese el antónimo del vocablo "locura":

- a) inteligencia
- b) sabiduría
- c) cordura
- d) intelectualidad

23. Búsquese el pronombre "нечто" con el que se pueda sustituir los puntos: "Hay en él _____ que me gusta".

- a) nada
- b) un algo
- c) algo
- d) nunca

24. Búsquese el sinónimo del sustantivo "desgracia":

- a) contratiempo
- b) gracia
- c) fortuna
- d) desgraciado

25. Búsquese el sustantivo con el sentido de "волнение (на море) ":

- a) inquietud
- b) intranquilidad
- c) agitación
- d) nerviosismo

26. Búsquese el verbo con el sentido de "войти" (в состав чего-либо) (parte):

- a) formar
- b) tener
- c) tomar
- d) hacer

27. Búsquese el verbo con el sentido de "замышлять (заговор) ":

- a) hacer
- b) formar
- c) tramar
- d) inventar

28. Búsquese el verbo con el sentido de "надувать" (паруса):

- a) inflar
- b) volar
- c) pinchar
- d) hinchar

29. Búsquese el verbo con el significado de "отдавать отчет" (rendir):

- a) cuentas
- b) cuenta
- c) informe
- d) reporte

30. Búsquese el verbo con el significado de "повторить задание, уроки":

- a) repetir
- b) repasar
- c) recordar
- d) acordar

31. Búsquese el verbo con la significación de "навязать" (своею волю):

- a) inscribir
- d) inspeccionar
- c) imponer
- d) contraponer

32. Búsquese el verbo o la combinación de palabras para decir "дать течь" (о корабле):

- a) hacer agua
- b) dar agua
- c) tener agua
- d) hacerse aguas

33. Búsquese el verbo para poder decir "казнить" (главарей):

- a) dar justicia
- b) ajusticiar
- c) juzgar
- d) encarcelar

34. Búsquese el verbo que signifique "вступить" (во владение) (posesión):

- a) dar
- b) hacer
- c) tener
- d) tomar

35. Búsquese el verbo que signifique "упасть, свалиться":

- a) caer
- b) dejar caer
- c) bajar
- d) descender

36. Búsquese el verbo que venga al caso, sustituyendo los puntos: _____ prisa.

- a) Hace
- b) Tiene
- c) Coge
- d) Toma

37. Búsquese la combinación de palabras con el sentido de "малоразговорчивый":

- a) muy hablador
- b) gritón
- c) locuaz
- d) poco hablador

38. Búsquese la combinación de palabras con el sentido de "через, (по истечении) 3 месяцев":

- a) al cabo de 3 meses
- b) en 3 meses
- c) dentro de 3 meses
- d) por 3 meses

39. Búsqese la expresión de "люди низкого пошиба".

- a) gente de alta ralea
- b) gente de mal comportamiento
- c) gente de baja ralea
- d) gente pobre

40. Búsqese la locución idiomática correcta que corresponda al contenido del texto: Guetaria era una villa marinera _____ recién cortada.

- a) con olor a madera
- b) con color de madera
- c) con olor a piedra
- d) con olor a mar

41. Búsqese la palabra para completar la frase: "A mitad de la lectura, le propinó _____ un fuerte golpe."

- a) en el libro
- b) en el cuello
- c) en la mesa
- d) en la silla

42. Búsqese la palabra para completar la frase: "El pastor tocó _____ para que la manada se recogiese".

- a) el piano
- b) la trompeta
- c) el violín
- d) el cuerno

43. Búsqese la palabra para completar la frase: "Las mozas tenían que _____ la espada."

- a) lavarle
- b) bruñirle
- c) ceñirle
- d) romperle

44. Búsqese la palabra para completar la locución idiomática "no muy _____ de pies"

- a) ligero
- b) cuidado
- c) grande
- d) cuidadoso

45. Búsqese la palabra para completar la locución idiomática: Ser de mucho ...

- a) dinero
- b) humor
- c) carácter
- d) vuelo

46. Búsqese la palabra para completar la oración: "El hidalgo _____ a sus pies mientras el ventero hacía como que leía en el libro."

- a) se arrodilló
- b) se cayó
- c) se sentó

d) comió

47. Búsqese la palabra para completar la oración: "El ventero estuvo _____ de echarse a reír."

- a) puntos suspensivos
- b) a punto
- c) en punto
- d) dos puntos

48. Búsqese la palabra que signifique "неуверенность":

- a) infortunio
- b) incertidumbre
- c) incomodidad
- d) desesperación

49. Búsqese la variante con el significado de "в честь":

- a) hacer tributo a
- b) hacer homenaje a
- c) en honor de
- d) rendirle cuentas a

50. Búsqese la variante con el significado de "он сделал шаг":

- a) dio un paso
- b) hizo un paso
- c) cometió un paso
- d) aprobó un paso

51. Búsqese la variante con el significado de "раздетый до пояса".

- a) desnudo de medio cuerpo para abajo
- b) desnudo de la cintura para abajo
- c) vestido de medio cuerpo para arriba
- d) desnudo de medio cuerpo para arriba

52. Búsqese la variante con el significado de "унижаться перед":

- a) humillarse ante
- b) humillarse delante
- c) humillarse enfrente
- d) humillarse adelante

53. Búsqese la variante con la significación de "быть произведенным в рыцари".

- a) estar hecho un caballero
- b) ser armado caballero
- c) ser un caballero
- d) ser armado escudero

54. Búsqese la variante con la significación de "дать передышку":

- a) respirar
- b) hacer respirar
- c) dar respiro
- d) ayudar a respirar

55. Búsquese la variante con la significación de "на минуту".

- a) por un momento
- b) en un momento
- c) al momento
- d) para un momento

56. Búsquese la variante con la significación de "наказать за злоупотребления".

- a) alabar los abusos
- b) ejecutar por los abusos
- c) castigar los abusos
- d) juzgar los abusos

57. Búsquese la variante con la significación de "окончательно вышвырнуть".

- a) hacerle venir definitivamente
- b) arrojarle por fin
- c) echarle
- d) arrojarle definitivamente

58. Búsquese la variante con la significación de "рекомендательное письмо":

- a) carta de presentación
- b) carta de prestación
- c) carta certificada
- d) carta credencial

59. Búsquese la variante con la significación de "хоть бы пришла":

- a) ¡Ojalá que venga él!
- b) ¡Ojalá que venga ella!
- c) ¡Ojalá que vaya!
- d) ¡Ojalá que se vaya!

60. Búsquese la variante correcta con que se pueda sustituir los puntos. Miguel de Cervantes nos deja su autorretrato diciendo así: _____ cargado de espaldas.

- a) mucho
- b) bueno
- c) nunca
- d) algo

61. Búsquese la variante correcta de la frase siguiente "Pero apenas estuvo en el campo, le asaltó un pensamiento terrible":

- a) Но как только он оказался в поле, ему пришла в голову страшная мысль
- b) Но как только он стал работать в сельском хозяйстве, ему пришла в голову страшная мысль
- c) Но как только он оказался в поле, его атаковала страшная мысль
- d) Но как только он оказался в поле, его преследовала страшная мысль

62. Búsquese la variante correcta. Durante la Reconquista, Alcalá fue _____ lugar de estancia de los reyes castellanos.

- a) pocas veces
- b) a menudo
- c) nunca
- d) siempre

63. Búsquese la variante para decir "быть убежденным".

- a) estar seguro
- b) estar persuadido
- c) estar atareado
- d) estar convencido

64. Búsquese la variante para decir "взять в руки меч":

- a) empuñar la espada
- b) empuñar la lanza
- c) empuñar puñal
- d) empuñar el cuchillo

65. Búsquese la variante para decir "посвящать в рыцари":

- a) hacer caballero
- b) desarmar caballero
- c) crear caballero
- d) armar caballero

66. Búsquese la variante para decir "прославить ее":

- a) hacerla gloriosa
- b) hacerla famosa
- c) hacerla reconocer
- d) hacerla favorita

67. Búsquese la variante para decir "снова обрести рассудок":

- a) recobrar la razón
- b) volver en sí
- c) despertarse
- d) recuperar la conciencia

68. Búsquese la variante para decir "упасть наземь".

- a) caer al piso
- b) caer de la escalera
- c) caer a tierra
- d) caer al campo

69. Búsquese la variante que corresponda al argumento del texto. "¿Irme con él?
_____ señor, porque en viéndome solo me desollará."

- a) No
- b) Sí
- c) Vale
- d) Como no

70. Búsquese la variante que corresponda al argumento del texto. "Apenas entró, vio
_____ una encina a un muchacho de unos quince años."

- a) comiendo
- b) atado a
- c) beber
- d) estar

71. Búsquese la variante que corresponda a la idea del texto. "No hay en todo el mundo doncella más _____ que la sin par Dulcinea del Toboso."

- a) hermosa
- b) fea
- c) inteligente
- d) valiente

72. Búsquese la variante que corresponda a la idea del texto. El mismo Cervantes, en el prólogo de _____ nos dejó este autorretrato.

- a) El Quijote
- b) Cien años de soledad
- c) sus Novelas Ejemplares
- d) El romancero gitano

73. Búsquese la variante que signifique "художественная литература":

- a) la poesía
- b) la prosa
- c) bellas artes
- d) bellas letras

74. Búsquese las palabras para decir "почти девочка":

- a) más que una niña
- b) poco más que una niña
- c) menor de edad
- d) mayor de edad

75. Caballero andante es

- a) Un guerrero medieval que viajaba buscando aventuras
- b) Un comerciante medieval que viajaba vendiendo cosas
- c) Un guerrero de la Grecia Antigua que viajaba buscando aventuras
- d) Un guerrero medieval que viajaba a pie buscando aventuras

76. Chistoso es

- a) Ridículo
- b) Burlón
- c) Cómico
- d) El que cuenta una anécdota

77. Complétese la frase con la variante que sea correcta: El descubrimiento de América fue como ...

- a) un castigo
- b) una comedia
- c) una tragedia
- d) una luz de esperanza

78. Complétese la frase con la variante que sea correcta: Cristóbal Colón y sus hombres fueron los descubridores de ...

- a) Asia
- b) América
- c) Australia
- d) Africa

79. Complétese la oración con la variante correcta: El conocido por todo el mundo estrecho lleva el nombre de:

- a) López
- b) Hernández
- c) Domínguez
- d) Magallanes

80. Complétese la oración con la variante correcta: Las naves españolas llegan a las costas americanas ...

- a) bajo el mando de Colón
- b) bajo el mando de Magallanes
- c) bajo el mando de Napoleón
- d) bajo el mando de Fernando de Aragón

81. Cristóbal Colón es tan sólo un hombre que poseía una idea obsesiva y fija: la tierra es redonda. "Redonda" significa:

- a) como la Tierra
- b) como un globo
- c) como una mesa
- d) como un huevo

82. Desdeñar a los poderes significa

- a) No hacer caso a las autoridades
- b) Despreciar a las autoridades
- c) Juzgar a las autoridades
- d) Respetar a las autoridades

83. Dése el sinónimo del verbo "volver" que figura en la frase: "Los arrieros volvieron a sus cuadras".

- a) fueron
- b) regresaron
- c) dieron una vuelta
- d) caminaron

84. Desenmascarar significa

- a) Poner la mascara
- b) Romper la máscara
- c) Quitar la mascara
- d) Cambiar la mascara

85. Determínese la forma adecuada del giro siguiente: "Le cuesta _____ creer".

- a) mucho trabajo
- b) mucha faena
- c) mucho lío
- d) mucha obra

86. Diego se parece a la madre como la cara de una moneda nueva se parece a la cara de otra moneda usada. La frase "como la cara de una moneda nueva se parece a la cara de otra moneda usada" significa

- a) se parece mucho
- b) se parece poco
- c) no se parece
- d) son iguales

87. Don Quijote se preparó para velar en el patio de la venta. "Velar" significa:

- a) encender una vela
- b) zurcir una vela
- c) dormir
- d) traspasar

88. Durante largos meses, las heridas de Cervantes siguen abiertas. "Abiertas" significa que

- a) le duelen
- b) no se cicatrizan
- c) no se curan por completo
- d) se inflaman

89. El antónimo de asqueroso es

- a) odioso
- b) feo
- c) agradable
- d) bueno

90. El antónimo de calmar es

- a) tranquilizar
- b) excitar
- c) suavizar
- d) indignar

91. El antónimo de cautiverio es

- a) cárcel
- b) prisión
- c) libertad
- d) independencia

92. El antónimo de colmado es

- a) lleno
- b) completo
- c) total
- d) escaso

93. El antónimo de vencer es

- a) perder
- b) derrotar
- c) triunfar
- d) huir

94. El antónimo de despojarse de es

- a) quitarse
- b) tener
- c) dominar
- d) apoderarse de

95. El antónimo de legítimo es

- a) ilícito
- b) legal
- c) legalizado

d) prohibido

96. El antónimo de minucioso es

- a) detallado
- b) trabajado
- c) bien hecho
- d) superficial

97. El antónimo de pagano es

- a) cristiano
- b) creyente
- c) ateo
- d) ignorante

98. El antónimo de vicio es

- a) trabajo
- b) mérito
- c) salud
- d) bondad

99. Indíquese un antónimo de "seguro":

- a) convencido
- b) inseguro
- c) innecesario
- d) inútil

100. El sinónimo de albergar es

- a) llenar
- b) contener
- c) tener
- d) alojar

№ вопроса	ответ
1.	a
2.	b
3.	c
4.	d
5.	a
6.	b
7.	c
8.	d
9.	a
10.	b

11.	a
12.	d
13.	a
14.	d
15.	b
16.	a
17.	b
18.	c
19.	b
20.	d
21.	a
22.	c
23.	c
24.	a
25.	c
26.	a
27.	c
28.	d
29.	a
30.	b
31.	c
32.	a
33.	b
34.	c
35.	a
36.	b
37.	d
38.	a

39.	c
40.	a
41.	b
42.	d
43.	c
44.	a
45.	c
46.	a
47.	b
48.	b
49.	c
50.	a
51.	d
52.	a
53.	b
54.	c
55.	a
56.	c
57.	d
58.	a
59.	b
60.	d
61.	a
62.	b
63.	d
64.	a
65.	d
66.	b

67.	a
68.	c
69.	a
70.	b
71.	a
72.	c
73.	d
74.	b
75.	a
76.	c
77.	d
78.	b
79.	d
80.	a
81.	b
82.	a
83.	b
84.	c
85.	a
86.	a
87.	d
88.	b
89.	c
90.	b
91.	c
92.	d
93.	a
94.	d

95.	a
96.	a
97.	a
98.	b
99.	b
100.	d

Примерный список вопросов

1. Что такое перевод?
2. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
3. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
4. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
5. Какие географические объекты обозначают следующие слова: Cataluña, Castilla, Galicia, Córdoba, Sevilla, la Ciudad de México, la Habana, las Islas Malvinas, Panamá, Honduras, las Canarias?
6. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
7. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с испанского языка на русский.
8. Определите функциональный стиль предложенного текста.
9. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают газетный и публицистический стили.
10. Самостоятельно подберите газетный или публицистический текст и проанализируйте особенности данного стиля.
11. Переведите текст на русский язык.
12. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
13. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.
14. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?

Проблемно-аналитические задания

На основе анализа изученного учебного материала заполните таблицу:

Функциональные стили текстов	Характеристики функционального стиля

Письменно выполните следующие задания:

1. Проанализируйте текст с точки зрения содержащийся в нем информации и переводческих трудностей.
2. Какие типичные характеристики информационного текста содержатся в данном отрывке?
3. Переведите текст.
4. Сравните свой вариант перевода с переводом других студентов.

Casado arriesga su liderazgo exponiéndose en Andalucía
El líder del PP duplica el número de actos de su candidato a la Junta, Juan Manuel Moreno
Otros964ConéctateEnviar por correoImprimir
NATALIA JUNQUERA
Twitter
Sevilla 17 NOV 2018 - 13:05 CET

Pablo Casado, durante su visita este viernes al mercado de Triana, en Sevilla.

Visitó una fábrica de coches, un mercado, una feria de caballos, un “acelerador de empresas”. Acarició perros y yeguas. Se hizo fotos con niños y ancianos. Se interesó por el precio del faisán.

Casado arriesga su liderazgo exponiéndose en Andalucía El Gobierno aprueba casi 1.000 millones para el Campo de Gibraltar en plena campaña andaluza

Pablo Casado protagonizó este viernes seis actos en Andalucía, esto es, el doble de los que tuvo el candidato popular a presidirla, Juan Manuel Moreno, y el triple de los que Pedro Sánchez tendrá en toda la campaña. El presidente del PP ha asumido las elecciones andaluzas como una primera vuelta de las generales, multiplicando su presencia en la comunidad y arriesgándose a que unos malos resultados dejen muy tocado un liderazgo recién estrenado.

“Los actos que estoy haciendo no son solo para una campaña andaluza; también sirven para empezar a proyectar nuestras ideas de cara a las municipales y a las generales. Porque esto es una comunidad muy grande [Andalucía es el mayor caladero de votos del país]. Por eso me estoy volcando. En apoyo a Juanma Moreno, pero también lanzando un nuevo proyecto para el PP”, dijo.

Casado hizo estas declaraciones en una fábrica de Renault que eligió como escenario para criticar el anuncio del Gobierno de prohibir los coches de gasolina y diésel en 2040. Porque el líder del PP ha cambiado de territorio, pero no de mensaje. El grueso de sus intervenciones es para hacer oposición a Sánchez, y desde Sevilla habla de Otegi, de “ilegalizar a la organización juvenil Arran, la kale borroka catalana”, o utiliza unas declaraciones de Felipe González para atacar al presidente del Gobierno: “Le mandó [González] un mensaje cuando dijo que rectificar es de sabios, pero hacerlo todos los días, de necios”, subrayó.

Esta estrategia, que el PP ensayó en Galicia con Mariano Rajoy y Alberto Núñez Feijóo, es arriesgada, como admiten algunos cargos populares, preocupados por que un mal resultado de Moreno —sorayista— queme a su líder después de haber recorrido 9.000 kilómetros y participado en 45 actos de campaña. El candidato popular a la Junta fue heredado y los casadistas advierten de que esta es su última oportunidad.

Otros dirigentes del PP creen que Casado estaba obligado a echar el resto en su primer test en las urnas como presidente del partido, para reafirmar su liderazgo, “frenar la sangría de votos” a Ciudadanos y prevenir antes que curar con Vox. Según estas fuentes, la formación de extrema derecha podría perjudicarles en algunas provincias, como Córdoba, Sevilla y Málaga. Casado y Santiago Abascal, líder de Vox coincidieron en la feria del caballo, pero no se vieron.

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

Сопоставьте оригинал и перевод. Проверьте, есть ли в переводе стилистические погрешности. Если таковые есть, то определите, какие из них следует отнести к функционально-стилистическим и нормативно-стилистическим, а какие являются просто индивидуальными погрешностями переводчика. Интерпретируйте стилистические недочеты (объясните, в чем заключается стилистическая дисгармония, неудачный выбор языковых средств переводчиком). Отредактируйте перевод, устранив стилистические недочеты всех видов. (Для справки: оригинал, откуда заимствованы фрагменты, представляет собой книгу, относящуюся к жанру литературных биографий знаменитых людей).

1. El Sr. PASTOR RIDRUEJO (España) destaca que el español es uno de los idiomas oficiales de las Naciones Unidas y que el texto en español será texto auténtico de la Convención. 2. La Presidenta dice que se hará la corrección solicitada en la versión en español. 3. Sr. Suárez Salvia (Argentina): Antes de adoptar una decisión sobre el proyecto de resolución, querría, con su permiso, efectuar algunas enmiendas a la versión en español. 4. Confía en que será posible enmendar el texto español en una futura reunión del comité de redacción. 5. El Sr. Solari Yrigoyen, hablando en representación de sus colegas de habla hispana, dice que el texto español también estará listo a fines de la semana. 6. De haber votado este texto en inglés, mi delegación se habría abstenido, pero mi delegación se ve obligada a votar en su propio idioma, y el texto en español está correcto. 7. Señala a la atención de la secretaria la necesidad de introducir modificaciones de forma en la versión española del documento. 8. La versión en lengua española debería, por tanto, armonizarse con las versiones en los otros idiomas.	1. Г-н ПАСТОР РИДРУЭХО (Испания) подчеркивает, что испанский язык - это один из официальных языков Организации Объединенных Наций и что текст на испанском языке будет являться аутентичным текстом Конвенции. 2. Председатель говорит, что в текст на испанском языке будет внесено испрашиваемое исправление. 3. Г-н Суарес Сальвиа (Аргентина) (говорит по-испански): Прежде чем будет принято решение по этому проекту резолюции, я, с вашего разрешения, хотел бы внести несколько поправок в текст на испанском языке. 4. Оратор надеется, что на очередном совещании редакционного комитета удастся внести поправку в текст на испанском языке. 5. Г-н СолариИригойен, выступая от имени других испаноязычных коллег, говорит, что текст на испанском языке также будет готов до конца недели. 6. Если бы мы должны были голосовать по варианту на английском языке, мы бы воздержались, однако моя делегация была обязана голосовать по тексту на родном языке, а текст на испанском языке совершенно верен. 7. Оратор также обращает внимание секретариата на необходимость внесения редакционных поправок в текст на испанском языке. 8. Поэтому текст на испанском языке необходимо привести в соответствие с текстами на других языках. 9. Что касается пункта 3 этой статьи,
--	--

9. En lo que respecta al párrafo 3 de este artículo deberá clarificarse su redacción, pues en castellano resulta confusa.	необходимо уточнить ее редакцию, поскольку ее текст на испанском языке является неясным.
10. Sobre este particular, se señala que en la versión española el texto es distinto de la frase original de la propuesta del Presidente.	10. В этой связи следует отметить, что текст на испанском языке отличается от первоначальной формулировки, использованной в предложении Председателя.
11. Por tanto, se podría cambiar la versión española para que se ajuste a las demás versiones.	11. Поэтому текст на испанском языке можно было бы изменить с тем, чтобы он согласовывался с другими языковыми версиями.

Творческое задание (с элементами эссе)

Traduce al ruso el siguiente poema:

EL POETA DICE LA VERDAD

Quiero llorar mi pena y te lo digo
para que tú me quieras y me llores
en un anochecer de ruiseñores
con un puñal, con besos y contigo.

Quiero matar al único testigo
para el asesinato de mis flores
y convertir mi llanto y mis sudores
en eternomontón de durotrigo.

Que no se acabenunca la madeja
del tequiero me quieres, siempreardida
con decrepito sol y lunavieja.

Que lo que no me des y no tepida
será para la muerte, que no deja
ni sombra por la carne estremecida.

Federico García Lorca

Задания к интерактивным занятиям

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, необходимо перевести нижеследующие высказывания.

JORGE LUIS BORGES 1899-1986. Escritor argentino

- Uno no es lo que es por lo que escribe, sino por lo que ha leído.
- Hay que tenercuidado al elegir a los enemigos porque uno termina pareciéndose ae llos.
- Sóloaquello que se ha ido es lo que nospertenece.
- La belleza es ese misterio hermoso que no descifranni la psicología ni la retórica.

- Si de algo soy rico es de perplejidades y no de certezas.
- Quizá haya enemigos de mis opiniones, pero yo mismo, si espero un rato, puedo ser también enemigo de mis opiniones.
- El infierno y el paraíso me parecen desproporcionados. Los actos de los hombres no merecen tanto.
- Siempre imaginé que el Paraíso sería algún tipo de biblioteca.

MIGUEL DE CERVANTES 1547-1616. Escritor español

- Amor y deseo son dos cosas diferentes; que no todo lo que se ama se desea, ni todo lo que se desea se ama.
- Más vale la pena en el rostro que la mancha en el corazón.
- ¡Venturoso aquel a quien el cielo dio un pedazo de pan, sin que le quede obligación de agradecerse a otro que al mismo cielo!
- Cada uno es como Dios le hizo, y aún peor muchas veces.
- Tanto más fatiga el bien deseado cuanto más cerca está la esperanza de poseerlo.
- La abundancia de las cosas, aunque no sean buenas, hacen que no se estimen, y la carestía, aun de las malas, se estima en algo.
- Sé breve en tus razonamientos, que ninguno hay que gustososi es largo.
- Alguno se estima atrevido, cuando con otros se compara. Algunos creo que hubo tan discretos que no acertaron a compararse sino a sí mismos.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:

1. Назовите основные способы перевода, приведите примеры.
2. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
3. Расскажите об интерференции при переводе.
4. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
5. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
6. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с испанского языка на русский.
7. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают газетный и публицистический стили?
8. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
9. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.
10. Что такое перевод?
11. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?
12. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
13. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
14. Собственные стилистические недочеты переводчика.
15. Проблемы передачи содержания в переводе.
16. Виды информации в тексте.
17. Типы повествования и прозаические системы.
18. Типы лингвистической информации.
19. Особенности художественного и публицистического стилей.
20. Грамматические трансформации.
21. Нулевой перевод. Частичный перевод.
22. Приемы достижения слитности при переводе.
23. Совершенствование переводческих умений.

24. Структурная замена.
25. Передача артиклей на русский язык.
26. Перевод безличных оборотов.
27. Понятие лексико–семантических трансформаций.
28. Описательный перевод.
29. Перевод безэквивалентной лексики.
30. Перевод монологической речи.

Реализация программы с применением ДОТ:

Типовые вопросы

1. Что такое перевод?
2. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
3. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
4. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
5. Какие географические объекты обозначают следующие слова: Cataluña, Castilla, Galicia, Córdoba, Sevilla, la Ciudad de México, la Habana, las Islas Malvinas, Panamá, Honduras, las Canarias?
6. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
7. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с испанского языка на русский.
8. Определите функциональный стиль предложенного текста.
9. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают газетный и публицистический стили.
10. Самостоятельно подберите газетный или публицистический текст и проанализируйте особенности данного стиля.
11. Переведите текст на русский язык.
12. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
13. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.
14. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?

Типовые проблемно-аналитические задания

На основе анализа изученного учебного материала заполните таблицу:

Функциональные стили текстов	Характеристики функционального стиля

Письменно выполните следующие задания:

1. Проанализируйте текст с точки зрения содержащейся в нем информации и переводческих

трудностей.

2. Какие типичные характеристики информационного текста содержатся в данном отрывке?
3. Переведите текст.
4. Сравните свой вариант перевода с переводом других студентов.

Casado arriesga su liderazgo exponiéndose en Andalucía

El líder del PP duplica el número de actos de su candidato a la Junta, Juan Manuel Moreno

Otros964ConéctateEnviar por correoImprimir

NATALIA JUNQUERA

Twitter

Sevilla 17 NOV 2018 - 13:05 CET

Pablo Casado, durante su visita este viernes al mercado de Triana, en Sevilla.

Visitó una fábrica de coches, un mercado, una feria de caballos, un “acelerador de empresas”. Acarició perros y yeguas. Se hizo fotos con niños y ancianos. Se interesó por el precio del faisán.

Casado arriesga su liderazgo exponiéndose en Andalucía El Gobierno aprueba casi 1.000 millones para el Campo de Gibraltar en plena campaña andaluza

Pablo Casado protagonizó este viernes seis actos en Andalucía, esto es, el doble de los que tuvo el candidato popular a presidirla, Juan Manuel Moreno, y el triple de los que Pedro Sánchez tendrá en toda la campaña. El presidente del PP ha asumido las elecciones andaluzas como una primera vuelta de las generales, multiplicando su presencia en la comunidad y arriesgándose a que unos malos resultados dejen muy tocado un liderazgo recién estrenado.

“Los actos que estoy haciendo no son solo para una campaña andaluza; también sirven para empezar a proyectar nuestras ideas de cara a las municipales y a las generales. Porque esto es una comunidad muy grande [Andalucía es el mayor caladero de votos del país]. Por eso me estoy volcando. En apoyo a Juanma Moreno, pero también lanzando un nuevo proyecto para el PP”, dijo.

Casado hizo estas declaraciones en una fábrica de Renault que eligió como escenario para criticar el anuncio del Gobierno de prohibir los coches de gasolina y diésel en 2040. Porque el líder del PP ha cambiado de territorio, pero no de mensaje. El grueso de sus intervenciones es para hacer oposición a Sánchez, y desde Sevilla habla de Otegi, de “ilegalizar a la organización juvenil Arran, la kale borroka catalana”, o utiliza unas declaraciones de Felipe González para atacar al presidente del Gobierno: “Le mandó [González] un mensaje cuando dijo que rectificar es de sabios, pero hacerlo todos los días, de necios”, subrayó.

Esta estrategia, que el PP ensayó en Galicia con Mariano Rajoy y Alberto Núñez Feijóo, es arriesgada, como admiten algunos cargos populares, preocupados por que un mal resultado de Moreno — sorayista— queme a su líder después de haber recorrido 9.000 kilómetros y participado en 45 actos de campaña. El candidato popular a la Junta fue heredado y los casadistas advierten de que esta es su última oportunidad.

Otros dirigentes del PP creen que Casado estaba obligado a echar el resto en su primer test en las urnas como presidente del partido, para reafirmar su liderazgo, “frenar la sangría de votos” a Ciudadanos y prevenir antes que curar con Vox. Según estas fuentes, la formación de extrema derecha podría perjudicarles en algunas provincias, como Córdoba, Sevilla y Málaga. Casado y Santiago Abascal, líder de Vox coincidieron en la feria del caballo, pero no se vieron.

Подготовка исследовательских проектов по темам:

Сопоставьте оригинал и перевод. Проверьте, есть ли в переводе стилистические погрешности. Если таковые есть, то определите, какие из них следует отнести к функционально-стилистическим и нормативно-стилистическим, а какие являются просто индивидуальными погрешностями переводчика. Интерпретируйте стилистические недочеты (объясните, в чем заключается стилистическая дисгармония, неудачный выбор языковых средств переводчиком). Отредактируйте перевод, устранив стилистические недочеты всех видов. (Для справки: оригинал, откуда заимствованы фрагменты, представляет собой книгу, относящуюся к жанру литературных биографий знаменитых людей).

1. El Sr. PASTOR RIDRUEJO (España) destaca que el español es uno de los idiomas oficiales de las Naciones Unidas y que el texto en español será texto auténtico de la Convención. 2. La Presidenta dice que se hará la corrección solicitada en la versión en español. 3. Sr. Suárez Salvia (Argentina): Antes de adoptar una decisión sobre el proyecto de resolución, querría, con su permiso, efectuar algunas enmiendas a la versión en español. 4. Confía en que será posible enmendar el texto español en una futura reunión del comité de redacción. 5. El Sr. Solari Yrigoyen, hablando en representación de sus colegas de habla hispana, dice que el texto español también estará listo a fines de la semana. 6. De haber votado este texto en inglés, mi delegación se habría abstenido, pero mi delegación se ve obligada a votar en su propio idioma, y el texto en español está correcto. 7. Señala a la atención de la secretaria la necesidad de introducir modificaciones de forma en la versión española del documento. 8. La versión en lengua española debería, por tanto, armonizarse con las versiones en los otros idiomas.	1. Г-н ПАСТОР РИДРУЭХО (Испания) подчеркивает, что испанский язык - это один из официальных языков Организации Объединенных Наций и что текст на испанском языке будет являться аутентичным текстом Конвенции. 2. Председатель говорит, что в текст на испанском языке будет внесено испрашиваемое исправление. 3. Г-н Суарес Сальвиа (Аргентина) (говорит по-испански): Прежде чем будет принято решение по этому проекту резолюции, я, с вашего разрешения, хотел бы внести несколько поправок в текст на испанском языке. 4. Оратор надеется, что на очередном совещании редакционного комитета удастся внести поправку в текст на испанском языке. 5. Г-н СолариИригойен, выступая от имени других испаноязычных коллег, говорит, что текст на испанском языке также будет готов до конца недели. 6. Если бы мы должны были голосовать по варианту на английском языке, мы бы воздержались, однако моя делегация была обязана голосовать по тексту на родном языке, а текст на испанском языке совершенно верен. 7. Оратор также обращает внимание секретариата на необходимость внесения редакционных поправок в текст на испанском языке. 8. Поэтому текст на испанском языке необходимо привести в соответствие с текстами на других языках. 9. Что касается пункта 3 этой статьи, необходимо уточнить ее редакцию,
--	---

9. En lo que respecta al párrafo 3 de este artículo deberá clarificarse su redacción, pues en castellano resulta confusa. 10. Sobre este particular, se señala que en la versión española el texto es distinto de la frase original de la propuesta del Presidente. 11. Por tanto, se podría cambiar la versión española para que se ajuste a las demás versiones.	поскольку ее текст на испанском языке является неясным. 10. В этой связи следует отметить, что текст на испанском языке отличается от первоначальной формулировки, использованной в предложении Председателя. 11. Поэтому текст на испанском языке можно было бы изменить с тем, чтобы он согласовывался с другими языковыми версиями.
---	---

Творческое задание (с элементами эссе)

Traduce al ruso el siguiente poema:

EL POETA DICE LA VERDAD

Quiero llorar mi pena y te lo digo
para que tú me quieras y me llores
en un anochecer de ruiseñores
con un puñal, con besos y contigo.

Quiero matar al único testigo
para el asesinato de mis flores
y convertir mi llanto y mis sudores
en eternomontón de durotrigo.

Que no se acabenunca la madeja
del tequiero me quieres, siempreardida
con decrepito sol y lunavieja.

Que lo que no me des y no tepida
será para la muerte, que no deja
ni sombra por la carne estremecida.

Federico García Lorca

Типовые задания к интерактивным занятиям

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, необходимо перевести нижеследующие высказывания.

JORGE LUIS BORGES 1899-1986. Escritor argentino

- Uno no es lo que es por lo que escribe, sino por lo que ha leído.
- Hay que tenercuidado al elegir a los enemigos porque uno termina pareciéndose ae llos.
- Sóloaquello que se ha ido es lo que nospertenece.
- La belleza es ese misterio hermoso que no descifranni la psicología ni la retórica.
- Si de algo soy rico es de perplejidades y no de certezas.
- Quizáhayaenemigos de mis opiniones, pero yomismo, siespero un rato, puedo ser

también enemigo de mis opiniones.

-El infierno y el paraíso me parecen desproporcionados. Los actos de los hombres no merecen tanto.

-Siempre imaginé que el Paraíso sería algún tipo de biblioteca.

MIGUEL DE CERVANTES 1547-1616. Escritor español

-Amor y deseo son dos cosas diferentes; que no todo lo que se ama se desea, ni todo lo que se desea se ama.

-Más vale la pena en el rostro que la mancha en el corazón.

-¡Venturoso aquel a quien el cielo dio un pedazo de pan, sin que le quede obligación de agradecerse a otro que al mismo cielo!

-Cada uno es como Dios le hizo, y aún peor muchas veces.

-Tanto más fatiga el bien deseado cuanto más cerca está la esperanza de poseerlo.

-La abundancia de las cosas, aunque no sean buenas, hacen que no se estimen, y la carestía, aun de las malas, se estima en algo.

-Sé breve en tus razonamientos, que ninguno hay que gustosísimo es largo.

-Alguno se estima atrevido, cuando con otros se compara. Algunos creo que hubo tan discretos que no acertaron a compararse sino a sí mismos.

Типовые тесты

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		¿Dónde _____ una farmacia?
	a	Está
	b	Hay
	c	Es
2.		Juan _____ alto e inteligente
	a	Está

	b	Tiene
	c	Es
3.		El rotulador _____ al lado de la pizarra.
	a	Está
	b	Es
	c	Hay
4.		Juan y Pedro _____ ocho horas
	a	Trabaja
	b	Trabajáis
	c	Trabajan
5.		Señora, ¿cómo _____ esta mañana?
	a	se encuentra
	b	te encuentras
	c	Encuentra
6.		Vamos _____ al fútbol.
	a	Jugando
	b	Jugar
	c	a jugar

7.		¿A qué hora te acuestas?
	a	a las diez
	b	son las diez
	c	a diez horas
8.		_____ prontoporlamanana
	a	Yolevanto
	b	Me levanto
	c	Levanto
9.		A Julio y a Miriam _____ bailar el tango
	a	les gustan
	b	les gusta
	c	se gustan
10.		Укажите лишний вариант среди следующих слов:
	a	Gobernador
	b	Presidente
	c	Ciudadano

Ключи к тестовым заданиям:

1– b; 2 – c; 3 – a; 4 – c ; 5 -a; 6 -c; 7-a; 8-b; 9-b; 10- c

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами,

находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременно разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.